



# ACHIZIȚII PUBLICE

## CONTRACT Nr. 021

de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

„24” ianuarie 2022

or. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltext", reprezentată prin Administrator Dna Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , nr. de înregistrare 1018600007919, pe de o parte,	Ministerul Finanțelor al RM, reprezentat prin Șeful Secției Logistice din cadrul DMI DI Igor LUNIOV, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , nr. de înregistrare 1006601000037, pe de alta parte,

ambii denumiți în continuare "*Părți*", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere în scris, denumite în continuare *Servicii*.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificația serviciilor. (Anexa nr.1)
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului *Serviciile* în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta *Serviciile* conform *Specificației*, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze *Serviciile* prestate de Prestator.

### 2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea *Serviciilor* se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2022, de la solicitarea Beneficiarului.

2.2. Documentația de însoțire a *Serviciilor* include: factura fiscală - 2 ex.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

### 3. Costul și condiții de plată

3.1. Costul *Serviciilor* prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat *Specificația* prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, TVA = 0, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 50000,00 (Cincizeci mii) lei MD 00 bani.

3.3. Achitarea plăților pentru *Serviciile* prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, în termen de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.



#### 4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
  - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

#### 5. Obligațiile părților

- 5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
  - b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

#### 6. Forța majoră

- 6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.
- 6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

#### 7. Rezilierea

- 7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
  - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
  - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
  - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 7.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

#### 8. Reclamații

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.
- 8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.



## 9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a serviciilor neprestate.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

## 10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către T. T. Chișinău-bugetul de stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la "31" decembrie 2022.





10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "24" ianuarie 2022.

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>SRL "Foltext", or. Chișinău, str. Acad. I. Untilă, 19 c/f: 1018600007919 IBAN: MD47RN00000022249011644 BC "Banca Comercială Romană Chisinau" SA c/b: RNCBMD2X Tel/fax: (022) 21-02-88</b>	<b>Ministerul Finanțelor al RM or. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 c/f: 1006601000037 IBAN: MD24TRPBAA222990A00325AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X tel/fax: 022-262-536, 022-262-509</b>

## 12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
 <b>Inesa FOLTEA /</b> L.Ș. 	 <b>Igor LUNIOV</b> 

MINISTERUL FINANTELOR - MINISTERUL FINANTELOR  
REPUBLICA MOLDOVA - MINISTERUL FINANTELOR  
TREZORERIA REGIONALĂ CHIȘINĂU  
BŪGETUL DE STAT

7 02. FEB. 2022


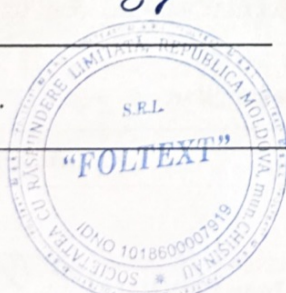
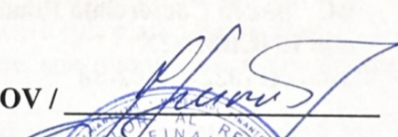

Nr. de înregistrare  
Contract  
Semnătura



**SPECIFICAȚIA SERVICIILOR:**

Nr.	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Can- titat ea	Preț (lei) (1 pagină - 1800 semne) TVA=0	Suma (lei) TVA=0
1	Servicii de traducere în scris română-rusă/ rusă-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	50000,00
2	Servicii de traducere în scris română-engleză/ engleză-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	
3	Servicii de traducere în scris română-franceză/ franceză-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	
4	Servicii de traducere în scris română-rusă/ rusă-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
5	Servicii de traducere în scris română-engleză/ engleză-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi))	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
6	Servicii de traducere în scris română-franceză/ franceză-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
<b>Suma totală:</b>					<b>50000,00</b>

**Semnăturile părților:**

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
<p>Inesa FOLTEA / </p> <p>L.Ș.</p> 	<p>Igor LUNIOV / </p> 





# ACHIZIȚII PUBLICE

## CONTRACT Nr. 023

de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

“19” ianuarie 2021

or. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltext", reprezentată prin Administrator Dna Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , nr. de înregistrare 1018600007919, pe de o parte,	Ministerul Finanțelor al RM, reprezentat prin Șeful Secției Logistică din cadrul DMI, Dl Igor LUNIOV, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , nr. de înregistrare 1006601000037, pe de alta parte,

ambii denumiți în continuare "*Părți*", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere în scris, denumite în continuare *Servicii*.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificația serviciilor. (Anexa nr.1)
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului *Serviciile* în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta *Serviciile* conform *Specificației*, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze *Serviciile* prestate de Prestator.

### 2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea *Serviciilor* se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2021, la solicitarea Beneficiarului.

2.2. Documentația de însoțire a *Serviciilor* include: factura fiscală - 2 ex.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

### 3. Costul și condiții de plată

3.1. Costul *Serviciilor* prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat *Specificația* prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, TVA = 0, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 50 000,00 (cincizeci mii) lei MD 00 bani.

3.3. Achitarea plăților pentru *Serviciile* prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, în termen de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.



#### 4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
  - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

#### 5. Obligațiile părților

- 5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
  - b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

#### 6. Forța majoră

- 6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.
- 6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

#### 7. Rezilierea

- 7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
  - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
  - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
  - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

#### 8. Reclamații

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.
- 8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.



## 9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a serviciilor neprestate.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

## 10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către T. T. Chișinău-bugetul de stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la "31" decembrie 2021.



10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "19" ianuarie 2021 .

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>SRL "Foltext",</b> or. Chișinău, str. Acad. I. Untilă, 19 c/f: 1018600007919 IBAN: MD47RN00000022249011644 BC "Banca Comercială Romană Chisinau" SA c/b: RNCBMD2X Tel/fax: (022) 21-02-88	<b>Ministerul Finanțelor al RM</b> or. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 c/f: 1006601000037 IBAN: MD24TRPBAA222990A00325AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X tel/fax: 022-262-536, 022-262-509

## 12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Inesa FOLTEA /  L.Ș.	Igor LUNOV /  L.Ș.

MINISTERUL FINANTELOR - MINISTERUL FINANTELOR  
REPUBLICA MOLDOVA, MINISTERUL FINANTELOR  
TREZORERIA REGIONALA CHIȘINĂU  
BUGETUL DE STAT

8 21. IAN. 2021

Nr. de înregistrare Contract Semnătura



2021-0000001374



**SPECIFICAȚIA SERVICIILOR:**

Nr.	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Can- titat ea	Preț (lei) ( 1 pagină - 1800 semne) TVA=0	Suma (lei) TVA=0
1	Servicii de traducere în scris romană-rusă/ rusă-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	50 000,00
2	Servicii de traducere în scris romană-engleză/ engleză-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	
3	Servicii de traducere în scris romană-franceză/ franceză-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	
4	Servicii de traducere în scris romană-rusă/ rusă-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
5	Servicii de traducere în scris romană-engleză/ engleză-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi))	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
6	Servicii de traducere în scris romană-franceză/ franceză-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
<b>Suma totală:</b>					<b>50 000,00</b>

**Semnăturile părților:**

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
<p>Inesa FOLTEA / </p> <p>L.Ș.</p>	<p>Igor LUNIOV </p>







# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 1127

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

„16” 07 2021

mun. Chișinău

(localitatea)

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<u>„Foltext” SRL,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>administrator Inesa FOLTEA,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>statutului,</u> (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1018600007919</u> (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,	<u>Direcția de Poliție a municipiului Chișinău,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>șef Ion BILIBOV,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>regulamentului,</u> (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1006601000808</u> (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea a serviciilor de traducere în scris și întrepret, conform necesităților Direcției de Poliție a mun. Chișinău, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip COP nr. ocds-b3wdp1-MD-1624949466606 din 29.06.2021, în baza deciziei grupului de lucru al Cumpărătorului/Beneficiarului din „14” 07 2021.  
(denumirea bunului, serviciului)
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificația de preț;
  - Actul serviciilor îndeplinite.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.
- 1.4. Termenele de garanție [*valabilitate, după caz*] a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

## 2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
  - Specificația de preț;
  - Actul serviciilor îndeplinite.



2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

### 3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 300 000,00 (trei sute mii), 00 lei MD.

(suma cu cifre și litere)

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciilor prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi: în baza facturii fiscale și actului serviciilor îndeplinite în decurs de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### 4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Cumpărător dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

### 5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### 6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 1 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Cumpărător [destinatar, după caz], în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Cumpărător [destinatar, după caz].

6.2. În baza prezentului Contract, Cumpărătorul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### 7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 5 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

### 8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Cumpărător în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.



## 9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 3 zile, să presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată

## 10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Cumpărător este \_\_\_\_\_, în cuantum de \_\_\_% din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% [indicați procentajul] din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% [indicați procentajul] din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește \_\_\_5\_\_\_ zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 1% [indicați procentajul] din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de \_\_\_5\_\_\_% [indicați procentajul] din suma totală a prezentului contract.

## 11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

11.2. daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## 12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator, Cumpărător.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2021.

12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți..

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data de “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2021 .



### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun.Chîșinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19 IBAN: MD79AG000000022514369333 Banca: BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA, Cod: AGRNMD2X493 Cod fiscal: <u>1018600007919</u>	Adresa poștală: mun.Chîșinău str.Tighina, 6 IBAN: <u>MD23TRPBA1222990A14295HC</u> Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de stat Cod: <u>TREZMD2X 226301</u> Cod fiscal: <u>1006601000808</u>

### 14. Semnăturile părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  L.Ș. _____  Inesa FOLTEA	Semnătura autorizată:  _____ Ion BILIBOV  Ion Bilibov Inregistrat Trezoreria: _____

Data:





### SPECIFICAȚIA serviciilor

Nr. d/o	Denumirea	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț cu TVA
1.	Engleza-Română / Română-Engleză	Minut de comunicare	60	5,00
2.	Engleza-Română / Română-Engleză	simbol	1800	25,00
3.	Franceza-Română / Română-Franceză	Minut de comunicare	60	8,00
4.	Franceza-Română / Română-Franceză	simbol	1800	4,00
5.	Germana-Română / Română-Germană	Minut de comunicare	60	8,00
6.	Germana-Română / Română-Germană	simbol	1800	5,00
7.	Italiana-Română / Română-Italiană	Minut de comunicare	60	8,00
8.	Italiana-Română / Română-Italiană	simbol	1800	4,00
9.	Spaniola-Română / Română-Spaniolă	Minut de comunicare	60	8,00
10.	Spaniola-Română / Română-Spaniolă	simbol	1800	4,00
11.	Portugheza-Română / Română-Portugheză	Minut de comunicare	60	8,00
12.	Portugheza-Română / Română-Portugheză	simbol	1800	6,00
13.	Turca-Română / Română-Turcă	Minut de comunicare	60	220,00
14.	Turca-Română / Română-Turcă	simbol	1800	43,00
15.	Rusa-Română / Română-Rusă	Minut de comunicare	60	200,00
16.	Rusa-Română / Română-Rusă	simbol	1800	80,00
17.	Araba-Română / Română-Araba	Minut de comunicare	60	150,00
18.	Araba-Română / Română-Araba	simbol	1800	35,00
19.	Greaca-Română / Română-Greacă	Minut de comunicare	60	8,00
20.	Greaca-Română / Română-Greacă	simbol	1800	3,00
21.	Ucraineană-Română / Română-Ucraineană	Minut de comunicare	60	30,00
22.	Ucraineană-Română / Română-Ucraineană	simbol	1800	6,00
23.	Bulgară-Română / Română-Bulgară	Minut de comunicare	60	8,00
24.	Bulgară-Română / Română-Bulgară	simbol	1800	3,00
	<b>TOTAL</b>			<b>879,00</b>

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>Semnătura autorizată:</p> <p></p> <p>L.Ș. _____ Inesa FOLTEA</p> <p></p>	<p>Semnătura autorizată:</p> <p></p> <p>_____ Ion BILIBOV</p> <p></p>